



Les ordes pugen en ansia
 els tirs sonen ja
 les portes estan obertes
 quin brau les tancarà?
 el Crist de la Suor
 li diu a Caragol
 ¡Tu podràs! ¡Tu podràs!
 I soles un home i menut
 les portes pugué tancar.
 Cantem units ja tots el Calpins
 la gesta gloriosa del nostre Senyor
 la Vila salvà en actes divins
 el Nostre Santíssim Crist de la Suor.
 Cristians i Moros som ara festers
 que junts gogem en temps de pau
 ja sols renyem per ser els primers
 en mostar alegria, amor i amistat.



Für mehr Information / Pour plus de renseignements: www.calpe.es



Moros i Cristians a Calp

Unsere Tradition wird zum Fest
 Feste von touristischem Interesse in der Comunitat Valenciana
 Notre tradition devenue fête
 Fêtes déclarées d'Intérêt Touristique de la Comunitat Valenciana



Himne de l'Associació de Moros i Cristians.

Cantem units ja tots els Calpins
 la gesta gloriosa del Nostre Senyor
 La Vila salvà en actes divins
 el nostre Santíssim Crist de la Suor.
 Cristians i Moros som ara festers
 que junts gogem en temps de pau
 ja sols renyem per ser els primers
 en mostrar alegria, amor i amistat.
 La lluna està posant-se
 entre los roques d'Ifac
 i les tenebres cubrint
 les lluentors de la mar.
 Ningú veu per Toix doblar
 la flota del Musulmà
 en silenci desembarquen
 i Moncofar els dirà
 el més secret camí
 i la plaça atacarà.



Calpe, ein Ort, der völlig in seinem Fest aufgeht Calpe, une ville totalement dévoué à ses fêtes



In jeder Ecke und in jeder Straße füllt sich Calpe seit 1977 mit Geschichte, Musik und Freude, um seine Tradition zu feiern.

Die Feierlichkeiten zum Mauren und Christen-Fest in Calpe bedeuten einen einzigartigen Moment, um an mehreren Tagen, während derer die Stadt ihre Tore öffnet, um das Beste ihrer Sitten und Bräuche, ihrer Umgebung und die Wärme eines ganzen Volkes zu zeigen, die Emotion seiner Menschen zu genießen. So repräsentative Festakte wie die Landung, das „parlamento“ oder der Festumzug zeigen den Enthusiasmus der feiernden. Unvergessliche Momente, die zusammen mit der Gastfreundlichkeit der Einwohner von Calpe aus dem Mauren und Christen-Fest eine Tradition machen, die man leben und an die man sich erinnern kann.

Dans chaque recoin, dans chaque rue, chaque année, depuis 1977, Calpe se remplit d'histoire, de musique et de joie, pour montrer sa tradition devenue fête.

La célébration des Fêtes des Maures et Chrétiens à Calpe représente un moment unique pour profiter de l'émotion de ses habitants pour quelques jours au cours desquels la ville ouvre ses portes pour présenter le meilleur de ses coutumes, de son environnement et la chaleur de tout un peuple.

Des événements aussi représentatifs que le Débarquement, le Parlement ou le Défilé, mettent en évidence l'enthousiasme des amoureux de la fête. Des moments inoubliables qui, alliés à l'hospitalité des habitants de Calpe, font que la Fête des Maures et des Chrétiens se convertisse en une tradition à vivre et à ne pas oublier.

Die Landung, ein einzigartiges Spektakel aus Kampf und Leidenschaft.

Dieser Festakt beginnt direkt am Mittelmeer und hat den Peñón de Ifach zum Zeugen. Nachgestellt wird die Attacke von Piraten, die Calpe am 22. Oktober 1744 erlitt. Auf eben diesem Sand erwarteten die Verteidiger Calpes die Flotte des Halbmondes, die sich bedrohlich durch die Bucht näherte. Nach der Ausschiffung der feindlichen Besatzung begann die erste Schlacht, in der die sarazenischen Piraten gewannen und mit ihrem Plan fortfuhren, die Besetzung der Stadt zu erreichen.



Le Débarquement, un spectacle unique de lutte et de passion.

Cet événement festif commence près de la Méditerranée, et avec le rocher d'Ifach comme témoin, avec une représentation de l'une des attaques pirates dont souffrit Calpe, qui eut lieu le 22 octobre 1744.

Sur la plage même, les défenseurs de Calpe espèrent la flotte du croissant, qui avance en menaçant dans la baie. Après le débarquement, l'équipage ennemi commence la première bataille, au cours de laquelle les pirates sarrasins parviennent à vaincre et aller de l'avant dans leurs efforts visant à occuper la citadelle.

Das Miracle, die Emotion einer historischen Nachstellung. Le Miracle, l'émotion d'une représentation historique.

Das „parlamento“, das für die Einwohner Calpes besonders bewegend ist, beginnt, wenn die Kleinsten Alarm schlagen, wenn die den Rauch des Feuers ausmachen, das die Küstenwache in Ifach anzündet, um die Einwohner vor der Attacke zu warnen. Mit dem Ruf ¡Foc en Ifach! ¡Moros en la costa! (Feuer auf dem Ifach! Mauren an der Küste!) beginnt diese Erzählung, in der eine der wichtigsten Hauptfiguren Moncófar ist, Sohn von Muslimen, der nicht weiß, ob er sich der Attacke anschließen oder bei seinen Nachbarn bleiben soll, obwohl diese seinen Vater in einer früheren Schlacht töteten. Caragol ist die andere Hauptfigur. Ein schwächlicher Junge, der laut Legende mit Hilfe des Cristo del Sudor die riesigen Portale der Stadt ganz allein schloss, um eine Invasion zu verhindern. Aus diesem Grund trägt die Darstellung den Namen „El Miracle“, mit der das „Mauren und Christen-Fest“ seinen Schutzheiligen ehrt.

Le Parlement, particulièrement émouvant pour les habitants de Calpe, commence lorsque les plus petits donnent l'alarme lorsqu'ils entendent la fumée du feu que le garde côtier avait allumé à Ifach pour alerter les habitants d'une attaque.

Le cri de Feu à Ifach! Maures sur la côte! donne le coup d'envoi de ce récit, dans lequel une grande partie du rôle principal repose sur Moncófar, fils de musulmans déchiré entre rejoindre les attaquants ou rester avec ses voisins, même si ce sont eux qui ont pris la vie de son père au cours d'une bataille précédente.

Caragol est l'autre grand protagoniste. Un jeune homme malingre, qui aidé par l'intercession du Cristo del Sudor, selon la légende, parvint à fermer tout seul les énormes portes de la citadelle pour éviter l'invasion. C'est pour cette raison que cette dramatisation reçoit le nom de « Le Miracle » et que la fête des « Maures et des Chrétiens » honore ce saint patron.



Der Umzug, zwei durch die Tradition entzweite aber durch das Fest vereinte Seiten.

Der Umzug ist ein Festakt, voller Emotionen, die weder die Feiernden noch die Zuschauer so leicht vergessen. Er beginnt mit dem majestätischen Einzug der Christen zum Rhythmus von Märschen, die den Takt der Schritte der Umzugsteilnehmer, die diese Seite bilden, vorgibt. Danach ziehen die Mauren ein und füllen die Straßen von Calpe mit Licht und Farben. Beide Seiten zusammen bilden ein einzigartiges und unvergleichliches Spektakel, das Jahr für Jahr tausende Zuschauer anzieht. Der Festakt hat auch eine Kinderversion, bei der die Kleinsten auf witzige und sympathische Weise die Zukunft dieses Festes demonstrieren, mit dem sie aufwachsen.



Le Défilé, deux camps confrontés dans la tradition mais unis par la fête.

Le défilé est un acte sublime, et plein d'émotions difficiles à oublier aussi bien pour les participants à la fête que pour les spectateurs. Il commence avec l'entrée majestueuse chrétienne, au rythme des marches qui marquent le passage des « filae » qui forment ce camp. Vient ensuite le camp des Maures qui prend les rues de Calpe, en les remplissant de lumière et de couleur. Les deux camps forment ensemble un spectacle unique et incomparable, qui attire chaque année des milliers de personnes. Cet acte compte également avec sa version pour enfants, où les plus petits montrent avec drôlerie et sympathie le futur de la fête dans laquelle ils sont nés.

